O PERSPECTIVĂ SOCIOLINGVISTICĂ ASUPRA PRIMULUI NOSTRU DICȚIONAR URBAN. REFLECȚII LEXICOLOGICE ŞI APRECIERI LEXICOGRAFICE

Constantin-Ioan MLADIN

Abstract

Starting from E. Coseriu's postulate according to which translation is a particular type of language activity, the author of this article makes a comparative analysis of an LD literary text (in French) and an LA one (in Romanian). The purpose is to ascertain, on the one hand, the relationship between **translation** and **language**, and the one between **language** and **quality (**of translation), on the other hand.

§ 1. Prezentare generală. În urmă cu câteva luni, au luat ființă în cyberspațiul românesc, două dicționare originale consacrate slangului autohton: **(1) DictionarUrban.ro** (http://www.dictionarurban.ro – 1450 de definiții) și **(2) 123urban** (http://www.123urban.ro – 2370 termeni / 2865 definiții)[1]. Ambiția mărturisită a celor două lucrări virtuale este de a compensa sentimentul de incompletitudine pe care îl provoacă dicționarelor academice, care, fatalmente, nu sunt în măsură să reflecte în mod fidel și prompt dinamica limbii române și, în special, pe cea a limbajului colocvial, familiar-popular. Mai exact, ambele dicționare se vor a fi niște inventare deschise de cuvinte și expresii foarte uzuale[2], deși încă obscure pentru o mare parte a populației, circulând în medii dintre cele mai diverse: pe stradă, în mijloacele de transport în comun, pe șantiere, pe terenurile de sport, în cluburi, dar și prin birourile firmelor „de fițe", la televizor, în ziare, în reclame... Ambele inventariază contribuții (cuvânt / expresie + definiție + exemplu[3]) ale unor colaboratori anonimi din toată țara, tineri fără cunoștințe lingvistice speciale și chiar fără un interes general mai susținut pentru limbă, aceste contribuții benevole fiind gestionate (moderate și editate) de administratorii dicționarelor, la rândul lor tot nespecialiști în domeniu[4].

De fapt, ideea în sine nu este chiar atât de originală. Așa cum singuri mărturisesc inițiatorii acestor proiecte, ele constituie doar versiunea românească a unor foarte populare modele, de expresie engleză[5]. Și alte surse, străine sau românești, le-ar fi putut servi la fel de bine drept sursă de inspirație[6]. Câteva intrări arată că unele dintre aceste surse le sunt cunoscute contribuabililor.

§ 1. Structura. Cele două dicționare, așa cum se prezintă ele până în momentul actual, păstrând o legătură destul de firavă cu declarația-program, sunt construite ca inventare oarecum de haotice, în care se alătură foarte straniu unități lingvistice dintre cele mai diferite[7]:

(1) Cuvinte și expresii familiar-populare cu largă circulație, mai cu seamă în limbajul tinerilor: *a agăța*$_1$ „a acosta o persoană de sex opus", *a arăta ca moartea în vacanță*, *a avea papagal*, *a băga mortul în casă*, *a câștiga la belciuge*, *a chiuli*, *a da cu flit*, *a face chetă / spume*, *a fi cu capsa pusă / Gheorghe / habarnist / pe cai mari / tufă*, *a freca menta*, *a fredona la cap*, *a merge cu nașul* „a călători fraudulos", *a le avea* „a se pricepe; a fi informat într-un domeniu", *a mătrăși*, *a mișca din urechi* „a sugera cuiva că i se va da un bacșis", *a o lua pe miriște*, *a o tunde*, *a se da în stambă*, *a se face că plouă*, *a sufla*$_1$ „a-i spune cuiva răspunsurile la un examen", *a sufla*$_2$ „a fura ceva chiar din fața posesorului", *a tăia frunze la câini*, *a-i tăia cuiva macaroana*, *aurolac*, *babac*, *balcoane* „sâni mari", *bani de biserică* „mărunțiș", *bâtă* „prost", *belea*, *biciclete* „ochelari", *bisericuță* „grup închis, exclusivist",

BDD-A23720 © 2007 Editura Universității „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

bişnitar, *biştari*, *boabă*$_1$ „restanţă", *bombă*$_1$ „speluncă", *boschetar*, *bozgor*, *brăcinari*, *cafteală*, *cald nemţesc* „frig", *cămătar*, *chetă*, *chindie* „petrecere", *chiştoc* „muc de ţigară", *chiulangită cronică*, *ciufut*, *comision* „şpagă", *cu japca*, *de pe vremea lui Pazvante*, *derbedeu*, *diblă* „cap", *doxă* „care ştie multe într-un domeniu", *duduie*, *fleancă*, *fripturistă*, *la cucurigu*, *machit* „beat", *mansardă* „cap", *măgăreaţă*, *mălai* „bani, salariu", *român verde*, *rr* „re-restanţă", *scatoalcă*, *scara măgarului*, *sictir*, *sticlete* „poliţist", *struţocămilă*, *sugativă* „beţivan", *sută-n mie*, *şase !* „atenţie !", *şustă*, *şuşă*, *troleu*.

(2) Cuvinte şi expresii de felul celor de mai sus care au păstrat mai bine legătura cu fondul argotic mai vechi şi mai nou: *a ciordi*, *a da cu jula*, *a fi pe felie* „a fi prieten / înţeles cu o terţă persoana", *a fi pe ţeavă* „a fi la curent", *a lovi la mir*, *a mangli*, *a mişţocări*, *a o lua la talpă*, *a pune botul*, *a se sparge în figuri*, *a-ţi băga picioarele*, *băiat de băiat*, *carabă*, *caterincă*$_1$ din *a lua la caterincă* „a lua pe cineva la mişto", *marafeţi* „bani cash", *meclă*, *rapandulă*, *ştoarfă* „prostituată".

(3) Acronime: **(a)** comune, mai vechi, din limbajul cazon (şi abrevieri): *amr* „au mai rămas", *apv* „armată pe viaţă", *vete* „veteran", *liba* „liberare"; **(b)** neologice englezeşti: **(b$_1$)** din limbajul informatic: *ADSL* (Asymmetric Digital Subscriber Line)[8], *BASIC* (Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code)[9], *brb* „be right back"[10], *CAD* (Computer Aided Design)[11], *DVD* (Digital Versatile Disk), *FAQ* (Frequently Asked Question)[12], *FTP* (File Transfer Protocol)[13], *LAN* (Local Area Network)[14], *RAM* (Random Access Memory), *sms* (Short Message Service); **(b$_2$)** din limbajul medical: *AIDS* (Acquired Immune Deficiency Syndrome), *ESP*$_1$ (Extra Sensory Perception), *LSD* (Lysergic Acid Diethylamide)[15]; **(b$_3$)** din limbajul media: *BBC* (British Broadcasting Corporation), *DTP* (Desktop Publishing)[16], *ESPN* (Entertainment and Sports Programming Network), *TIFF* (Transilvania International Film Festival); **(b$_4$)** din limbajul marketingului şi al publicităţii: *ATL* (Above-The-Line[17]), *b2b* (Business to Business)[18], *B2C* (Business to Consumer)[19], *BTL* (Below the Line)[20], *SWOT* (Strengths, Weaknesses, Opportunities şi Threats); **(b$_5$)** instituţii: *FBI* (Federal Bureau of Investigation).

(4) Cuvinte şi expresii străine: **(a)** din engleză[21], mai ales: **(a$_1$)** din limbajul informatic: *admin* „administrator de server", *blank* „CD / DVD gol", *blog*, *blog troll* „individ care scrie comentarii pe diverse bloguri doar ca să îşi afişeze linkul", *broadband* „legătură la Internet cu o rată de transfer foarte mare", *lag* „întârziere a unui mesaj de la emiţător la receptor"[22], *messanger style* „a tasta foarte repede, apăsat şi dezordonat", *reminder* „mesaj-somaţie de solicitare a unui răspuns la un alt mesaj", *Twitter* „reţea socială şi serviciu de micro-blogging", *vlog* „variantă video a unui blog"; **(a$_2$)** din limbajul marketingului şi din cel publicitar: *account* „angajat al unei agenţii de publicitate, care, în cadrul departamentului Client Services, asigură legătura optimă agenţie – client", *advertorial* „editorial plătit – formă neconvenţională de reclamă", *back to back*$_1$ „mai multe reclame montate cap la cap, una după alta, fără pauză", *bootleg* „variantă neoficială / copie ilegală a unui produs", *brand awarness* „gradul de conştientizare a existenţei unui brand şi / sau a publicităţii sale", *brand*$_1$ „marcă identitară a unei companii comerciale", *copywriter* „redactor de texte publicitare, într-o agenţie de publicitate", *ethical shopping* „practică a consumatorilor de a-şi alege produsele pe care le cumpără şi în funcţie de standardele etice ale companiei producătoare", *fair trade* „parteneriat comercial echitabil bazat pe dialog, transparenţă şi respect între producătorii materiilor prime şi firmele prelucrătoare", *freelancer* „colaborator", *target* „public / segment ţintă; scop, plan, sarcină", *training* „cursuri / activităţi care au ca scop îmbunătăţirea performanţelor într-un anumit domeniu"; **(a$_3$)** din limbajul media: *battle*$_1$ „orar comun stabilit de posturile de televiziune pentru difuzarea reclamelor, pentru ca telespectatorii să nu mai schimbe canalul", *crawl* „banda din partea de jos a ecranului pe care rulează informaţii"; **(b)** din ţigăneşte: *Bahtalo* „Baftă !, Noroc !", *Trailes de baftalo* „Salut"; **(c)** din rusă, dar prin filiera variantei basarabeneşti a limbii române: *balşoi* „mare, gras", *stacană de samagon*[23], *tarakan* „gândac de bucătărie".

(5) Cuvinte ce denumesc obiecte şi noţiuni din perioada antedecembristă. Acestea nu răspund nici unuia dintre obiectivele pe care şi le propun cele două dicţionare. Însoţirea lor cu

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

definiţii ample, în general mai sobre, în ciuda naivităţii unor comentarii, demonstrează că ele sunt percepute de contribuabili, cu toţii tineri, ca fiind arhaisme sau pe cale de a deveni arhaisme: *activist*[24], *adidaşi*[25] , *bandit*[26], *bărcuţă*[27], *Brifcor*[28], *comunist*$_1$[29], *decreţel*[30], *Epoca de Aur*[31], *săniuţă*[32], *Tec*[33].

(6) Cuvinte / apelative denaturate, întotdeauna glumeţe, ironice, sarcastice... , care îmbracă formă de: **(a)** porecle pentru: **(a$_1$)** oameni politici: *Băse* (Traian Băsescu), *Boc – Poc* (Emil Boc)[34], *Bombonel* (Adrian Năstase), *cârmaciul* (Traian Băsescu), *Ceaşcă* (Nicolae Ceauşescu), *Cucuveaua* (Ion Iliescu), *Luceafărul Huilei* (Miron Cozma), *Răzgândescu* (Traian Băsescu)[35], *tribunul* (Corneliu Vadim Tudor), *Trompeta* (Elena Udrea), *Vodkăroiu* (Nicolae Văcaroiu); **(a$_2$)** VIP-uri din media: *Ardei Umplut* (Ion Cristoiu), *Câine Rău* (Cristian Tudor Popescu), *CTP-ul* (Cristian Tudor Popescu), *Robotesca* (Andreea Esca); **(a$_3$)** VIP-uri din show-biz: *Costi Costiţă* (Costi Ioniţă), *Dezbrăcatu* (Codruţ Cheghеş), *DJ Vasile* (Lucian Stan), *Toca* (Alexandru Tocilescu), *Urinel – Virinel* (Irinel Columbeanu); **(a$_4$)** sportivi: *briliantul* (Adrian Mutu), *Cap de Zmeu* (Cătălin Munteanu); **(a$_5$)** oameni din lumea afacerilor: *Chemical Brothers* (fraţii Micula)[36]; **(b)** toponime pentru zone subdezvoltate sau rău famate: *Boston* (judeţul Botoşani), *California* (judeţul Călăraşi), *Ferentexas* (cartierul Ferentari din Bucureşti), *Focsangeles* (oraşul Focşani), *Sicilia* (oraşul Săcele); **(c)** nume de firme comerciale: *Canceretti* (*Fornetti*)[37], *Carişifuri* (*Carrefour*)[38], *McBilă*[39] – *McCancer* – *McJob* (*McDonald's*)[40]; **(d)** nume de instituţii: *Lagăr* (Colegiul Naţional „Gheorghe Lazăr" din Bucureşti)[41]; **(e)** nume de mărci comerciale: *crapucino* (capuccino)[42], *Lărgan* (Logan)[43]; **(f)** apelative xenofobe pentru ţigani: *african*, *brazilian*, *bronzat*, *broscar* (ţigan cu ochii bulbucaţi şi, de preferinţă, verzi), *carbonizat*, *castaliu* (ţigan dintr-o comunitate tradiţională care a reuşit să plece de acolo şi să se desprindă de comunitatea de origine), *cioară*, *cocotier*, *francez* (ţigan care se află la volanul unei maşini cu numere străine)[44], *marocan*, *romulan*[45], *suedez, voodoo people*; **(g)** apelative diverse: *atârnache* „persoană care stă degeaba, nu face nimic, trăind, eventual, pe spinarea altora", *blogoflender* „persoană care face comentarii pe bloguri, fără a deţine unul", *boschito* „câine maidanez agresiv"[46], *căpşunar* „muncitor român în străinătate", *cioară* – formulă de salut, *costumat* „controlor la RATB"[47], *culeanu*$_1$[48] **–** caracterizare dispreţuitoare a cuiva care vrea să fie „cool", a unui snob, *franzelă*[49] „gagico; tipule" (*Ce faci* ***franzelo*** *?*), *Lake* „homosexual", *mane* „tipule" (***Mane****, las-o moartă, că nu merge !*), *trendinez* „băiat de bani-gata, fiţos, metrosexual".

(7) Cuvinte noi, care desemnează realităţi noi şi sunt foarte marcate din punct de vedere expresiv – părţi de vorbire simple, compuse sau locuţiuni: *(a fi) rupt în conservă* „(a fi) obosit", *a ajunge la fred şi barney* „a avea caroseria maşinii atât de uzată în partea de jos, încât are o gaură în podea", *a avea bulan* „a avea noroc, şansă", *a fi de Nechermann* „a-şi etala superioritatea în faţa cuiva", *a fi pe zonă* „a fi un personaj important / respectat într-o zonă / într-un cartier", *a râde ca pescăruşul la torpilă* „a râde când ceilalţi nu râd", *a sta ca frigiderul la vânzare* „a sta degeaba", *a umbla cu ham-ham* „a vorbi în plus şi a divulga secretelor unui grup, *celibatoidă* „femeie necăsătorita, modernă, independentă şi de carieră, de peste 35 de ani", *fură-becuri* „persoană înaltă, care iese în evidenţă într-un grup prin statura sa", *schimbător de păreri* „bâtă de basseball mare, ţinută lângă portieră, între scaune / în portbagaj"[50], *servită* **–** subst. „lucrare scrisă completată de acasă substituită pe ascuns în timpul examenului"[51], *sutien de marketing* „sutien cu bureţi / cu pernuţe de silicon folosit pentru a mări în mod fals sânii", *tanga* „chiloţi de damă foarte înguşti".

(8) Cuvinte (simple, compuse) cu sensuri noi: *a anarhiza* „a distruge un loc, a-l decora după gustul propriu, a transforma o piesă de artă într-un obiect aparţinător culturii urbane", *a aresta* „a bate, a hărţui, a-i atrage cuiva atenţia de a nu repeta anumite fapte" (*Pe Matei îl* ***arestez*** *cu băieţii după ore !*), *a dili* „a vedea" (*De când mi-am spart ochelarii nu prea mai* ***dilesc*** *bine seara când merg cu maşina, merg la reflex*), *a face opturi*: 1. „a executa mişcări circulare în timpul actului sexual"; 4. „joacă de copii care fac pipi împreună şi se întrec în manevre cu «jetul»", *a fi clei* „a fi în stare avansată de ebrietate", *a fi gay*: 1. fără conotaţii sexuale – „a nu fi cool, a fi plângăcios, sperios, pămpălău" (*Eşti* ***gay*** *rău !*); 2. impersonal – caracterizează o situaţie foarte proastă (*A căzut netu'*

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

– *ce* ***gay*** *!*); 3. calificativ depreciativ pentru stilul de îmbrăcăminte (*Uite-l şi pe ăla, ce* ***gay*** *s-a îmbrăcat azi !*), *a fi praf* „a fi foarte prost", *a ieşi la interval*[52] „a se implica într-o bătaie de unul la unul", *a mieuna*$_1$ „a turna , a pârî, a da de gol", *a mufa* „a fuma", *a se băga*$_2$ „a face curte cuiva" (*Eu* ***m-am băgat*** *primu' pe Irina, aşa că stai calm*), *a se împuşca* „a se îmbată", *a se şmenui* „a se cresta pe antebraţ, pentru a elimina sângele rău şi a se calma", *a şi-o fura* „a lua bătaie" (*Taci, nu mai comenta că* ***ţi-o furi*** *!*), *absolvent* „infractor cu o singură condamnare la activ", *abţibild*: 1. „perciuni / favoriţi scurţi, caraghioşi"; 2. „doză de LCD; 3. „hoţ de buzunare", *adidas* **–** acronim de la *all day I dream about sex*, *ambasador* „complice la o infracţiune", *aragaz* „ochelarist", *autostradă* „chelie", *bază* „lucru / acţiune / situaţie de o valoare indiscutabilă" (*Păi, Mary e* ***bază****, frate, Ioana e praf*), *belgian* „pedofil", *beton* **–** superlativul absolut pentru orice calitate pozitivă, *bilă*$_2$ „doză de heroină", *birou* „crâşmă", *bizon* „om de rând, puţin educat, deci uşor manipulabil), *blană* „lovitură bruscă; căzătură puternică" (*Era gheaţă, maaamă, ce* ***blană*** *am luat !*), *brand*$_2$ „muşchi" (*Ce* ***brand*** *are ţiganu ăla ! Normal că nu ai tupeu să te dai la el*), *carcalete*$_2$ „orice fel de entertainment kitchi şi siropos", *cârlan* „nesimţit, *caterincos*: 1. „glumeţ"; 2. „băiat de treabă", *cazan* „rablă", *cearşaf* **–** în spitale „foaie de observaţie, trimitere, buletin de analize)", *chel* „lefter", *chiftea* „sumă de bani uşor de obţinut, fără efort" (*Aştept acum* ***o chiftea****. Vând maşina adusă din Germania, după ce o repar şi scot un profit de 60%*), *chifteluţă* „greşeală de exprimare", *colonel* „homosexual", *copac*[53] „fraier, incompetent, prost" (*Nu ştiam că vii astăzi, că te-aş fi aşteptat, ce eşti* ***copac*** *?*), *cosmonaut* „secreţia nazală uscată, scoasă din nară cu ajutorul degetului", *de autobază* „umor vulgar, misogin, de calitate îndoielnică, tipic nivelul intelectual al şoferilor de TIR", *defect* „om fără calităţi" (*Am vorbit cu* ***defectu'*** *ăla, da' n-am rezolvat nimic*), *E-uri*: 1. „Extasy"; 2. „Euro", *facultate* „închisoare", *faptă* „infracţiune, *forestieră* „chibrit", *frânt*$_2$ „prost, incapabil" (*Ce* ***frânt*** *e ăsta, când îl suni nu e în stare nici măcar să îţi răspundă la telefon*), *franţuzoaică* „soţia / iubita ţigancă" (*Hai să-ţi trăiască* ***franţuzoaica****, barosane !*), *fugit*[54] „prost, netot", *junior* „infractor cu o singură condamnare la activ", *lactobar* „bodegă din apropierea şcolii / liceului / facultăţii", *leu*$_2$ „Politehnica; Facultatea de electronică şi telecomunicaţii; căminul studenţesc de lângă Cotroceni" (– *Unde stai ? / – În Leu C* [căminul C]), *lună de miere* „perioada incipientă din evoluţia dependenţei de heroină, când consumatorului nu-i pasă încă de consecinţe", *magdalenă* „bordel", *maimuţă* „dispozitiv artizanal cu care taximetriştii fură la aparatul de taxat", *manglealâ*: 1. „sentiment de indiferenţă faţă de cineva / ceva anume. 2. acţiune care induce indiferenţă (*Ce să fac ? Am avut nevoie de parai aşa că am dat maşina la* ***manglealâ***), *măgăruş* „foaie de caiet dictando pusă sub o foaie albă pentru a scrie drept", *mătrăşit*: 1. „mort de beat"; 2. „mort"; 3. „şmecher", *rebusist* „gunoier la REBU; gunoier", *reptilă* „individ nepăsător dar periculos; mafiot de cartier", *samsar* „individ care cumpără din străinătate maşini de ocazie la preţuri derizorii, apoi le vinde, după ce le face un service mic", *savarină* „organul sexual feminin", *schiuri* „pantofi bărbăteşti cu botul lung şi ascuţit, purtaţi de manelişti", *scor*: 2. în târguri „preţ" (*Ia zii, frate, care-i* ***scoru'*** *la telefonu' ăsta ?*); 3. „notă de plată; amendă" (*Mulţumim, excelentă mâncarea ! Dar care e* ***scorul*** *?*), *sonerii* „sâni mici, de obicei cu sfârcurile ieşite în evidenţă", *sportiv* „individ total străin de un anumit domeniu oarecare; ignorant", *talpă* **–** denumire românească pentru simbolul *undescore*, *tombolă* „cea mai ieftină modalitate de a procura droguri, care constă în achitarea în grup a unui sfert doar din costul obişnuit, fără ca toţi plătitorii să se aleagă cu doza de care au nevoie", *tovarăş* „cel mai bun prieten", *ţigan*[55] „suporter al echipei Rapid", *virgule* „încălţăminte *Puma*".

Uneori, sensurile noi sunt de fapt sensurile opuse: *a suferi* „a se da mare cu ceva / cineva" (*Ce* ***suferă*** *ăla că are cel mai tare telefon !*), *rachet* „poliţist".

(9) Sintagme clişeizate: **(a)** formule din registrul administrativ: *scopul şi durata vizitei* – formulă prin care i se sugerează unui interlocutor enervant să îşi scurteze intervenţia verbală, **(b)** sloganuri publicitare: *şi marmota învelea ciocolata-n staniol* – formulă ironică prin care i se arată interlocutorului că acesta exagerează sau minte.

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

(10) Cuvinte şi sintagme expresive recent create în mediile politice şi / sau jurnalistice: *baron local* „persoană aflată într-o funcţie publică importantă la nivel local, care îşi foloseşte puterea pentru a obţine foloase necuvenite sau făcând afaceri ilegale / la limita legii", *băieţi cu ochi albaştri* „securişti", *băieţi deştepţi* „persoane aflate în funcţii de răspundere în cadrul diverselor firme care, în parteneriat cu statul, trebuie să furnizeze servicii populaţiei şi care, prin inginerii financiare, fură din banii publici", *dinozaur* „vârstnic cu mentalitate învechită, aflată într-o funcţie publică de răspundere", *dosariadă* „demersul de deschidere a Arhivelor Securităţii", *răspândac*.

(11) Cuvinte de proveniență livrească: *a vegeta*, *al-Qaeda*, *brainstorming*, *constituție astenică*, *consumism*, *liliputan*.

§ 4. Mijloace de îmbogăţire a lexicului urban. În dinamica sa, cu totul excepţională, lexicul atribuit culturii urbane valorifică procedeele comune de îmbogăţire pe care le are la dispoziţie limba, acordând totuşi o atenţie privilegiată unora dintre ele, în special celor exploatate de argou.

§ 4. 1. O bună parte a cuvintelor şi a expresiilor, cele cu încărcătură argotică accentuată, sunt preluate cu predilecţie din următoarele jargoane: **(1)** jargonul popular şi argotic al sexualităţii: **(a)** denumiri pentru femeia de moravuri uşoare: *babulină*, *bombă*$_2$, *coropişniţă*, *curvă*, *fată triplu S*[56], *floare de crin* („prostituată de lux"), *panaramă*, *ştoarfă*, *târfă*; **(b)** denumiri pentru organele sexuale: organul sexual masculin: *babaroase* („testicule), *carbasan*, *cardan*$_2$, *carici*, *coclender*, *ecler* (hipocoristic), *El Zorab* (de mari dimensiuni), *fofârlică*$_1$ (de dimensiuni mici), *mătărângă*, *raton*, *stoi* (de mari dimensiuni mari), *şobolan*; organul sexual feminin: *coropişniţă*, *fofează*, *fofoloancă*, *lindic*, *savarină*, *scoică*, *stăpârache*; **(2)** jargonul infracţionalităţii şi al toxicomaniei: **(a)** *a plasa o cheie* „a amplasa mărfuri ilegale pentru a-i «aranja» pe membrii găştilor rivale", *a se şmenui* (vezi *supra*), *faptă* „infracţiune", *leră* „dispozitiv artizanal folosit pentru a sparge maşini", *şaişpe* „expresie care se referă la numărul articolului de lege ce garantează celor ce colaborează eficient cu anchetatorii pentru prinderea unui alt traficant reducerea pedepsei"; **(b)** *a o arde* „a fuma un joint", *Alba ca Zăpada* „cocaină", *Bart Simpson* „doză de LCD", *bilă* „doză de heroină", *boabă*$_2$ „pastilă de Ecstasy", *chubabuba* „marijuana", *ciocolată* „haşiş", *dava* „heroină", *E-uri*$_1$ „Extasy", *lobodar* „fumător de marijuana", *LSD* „Lysergic Acid Diethylamide", *lună de miere* (vezi *supra*), *Maria* „marijuana", *romparkin* „medicament folosit ca halucinogen, în special când este asociat cu vodca", *siringar* „dependent de heroină injectabilă", *spart* „stare de spirit indusă de consumul exagerat de haşiş", *timbru* „doză de LSD", *tombolă* (vezi *supra*), *trip*$_1$ „stare indusă de consumul de droguri", *tussin forte* „medicament folosit ca halucinogen, considerat drogul săracului", *vegetală* „joint"; **(3)** jargonul şoferilor: *a băga turbo* „a face ceva cu viteza mare", *a fi la volan* „deştept, frumos", *a o lua la sfert* „a reuşi ceva din prima încercare"[57], *a se tura* „a se enerva, a-şi ieşi din minţi", *a sta parcat* „a nu reacţiona, a lăsa lucrurile aşa cum sunt", *cardan*$_2$ „organul sexual masculin", *de autobază* (vezi *supra*).

Variantele regionale ale limbii oferă un material sărac: *a se ataca* „a se supăra" (*Petre **se atacă** rău de tot, dacă faci mişto de soră-sa !*); *băgău* „Termen folosit în zona Văii Jiului pentru *tutun*". Vorbitorii par să prefere cuvintele „inventate" având un aspect livresc şi foarte tehnicizat: *aşchilambic* „slăbănog, scheletic", *aşchilopat* „diform", „idiot", *biropat* „individ nedezlipit de scaunul de la birou, mereu cu mâna pe telefon, ce nu a mai ieşit de mult în lume", *cimitirol* „medicament bun la toate, mai ales când ai «boală» pe cineva", *clopotamină* „medicament din familia cimitirolului; se administrează înainte de somnul de veci", *futoar – futodrom* „cameră a cărei principală destinaţie e întreţinerea de relaţii sexuale".

§ 4. 2. Multe cuvinte noi sunt obţinute prin reinterpretarea structurii morfematice a unor unităţi lexicale (cuvinte simple sau compuse, locuţiuni sau chiar îmbinări libere în care se manifestă o anumită tendinţă de sudare a elementelor componente). Mai exact, procedeele, subsumate întotdeauna unor intenţii umoristice, pot fi următoarele:

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

(1) contaminarea: *acratimat* „un domn bine care scrie fără cratimă, mai ales pe sms şi pe IM" (*agramat* + *cratimă*), *belon* „superlativ (*belea* + *beton*"), *bericioaică* „bere" (*bere* + *Şoricioaică*), *cârlan* „nesimţit" (*cârnat* + *mârlan*), *ciorapper* „ţigan îmbarcat în rapper" (*cioară* + *rapper*), *crapucino* „capuccino" (*crap* + *capuccino*)[58], *relaxativ* „relaxant" (*relaxa* + *laxativ*), *refelaţie* (*revelaţie* + *felaţie*), *sictisplictis* „lipsă de chef" (*sictir* + *plictis(eală)*), *stresiune* (*stres* + *sesiune*), *Stressbourg* (*stres* + *Strasbourg*)[59], *tembelenovelă* (*tembel* + *telenovelă*), *tembelizor* (*tembel* + *televizor*), *texty* (*text* + *sexy*).

(2) segmentarea insolită a lanţului sonor: *ce lularu' meu* „expresie folosită prima dată de grupul umoristic Vacanţa Mare, echivalentă cu: *ce puii mei / ce pielea mea*".

(3) substituirea: **(a)** de sunete: *ce s**m**ui ?* (*ce s**p**ui ?*), *fa**p**ulospirit* (*fa**b**ulospirit*)[60], *futoar* (***b**udoar*), *re**f**elaţie* (*re**v**elaţie*), *simţul **o**morului* (***u**morului*); **(b)** de cuvinte, din acelaşi câmp semantic sau nu: *a avea cerneala-n **pix***, *a avea **lilieci*** (*păsărici*) *la **mansardă*** (*în cap*), *a da cu **ugeru*** (*roatele*)*-n sus*, *a face **baloane** / **clăbuci*** (*spume*), *a fi **copac** / **pom*** (*tufă*), *a-i da **cipiceii*** (*papucii*), *a-l durea în **papuci*** (*în cot*), *a se **ataca*** (*oftica*), ***mama** măsii* „*Mamaia* – staţiunea, din cauza preţurilor mari" (*Ai zis că mă duci la munte şi am ajuns în **mama măsii** !*), *să fie într-un ceas cu **cuc*** (*bun*).

(4) inversarea (metateză): *a mufa* (*a fuma*), *a mute fuste*, *a scufunda* (*a confunda*).

(5) adaosuri, atunci cânt se constată un anumit grad de uzură a unităţii respective: *a se ţicni **la mandibulă*** „a înnebuni, a lua-o razna", *mama lu' peşte **prăjit*** – expresie care exprimă uimirea sau o uşoară enervare, *mă bucur **obor*** „mă bucur".

(6) folosirea de secvenţe cu fonetism expresiv: *bamboocha* – cuvânt creat pentru reclamele la Fanta[61], *ciucamelă* „persoană, în general de sex feminin, distrusă", *ciuciupenciu* „nimic; variantă pentru *ciuciu*" (*Zicea Băse că o să trăim bine, că una, că alta. Când colo, **ciuciupenciu** !*), *ciumpalac* – apelativ jignitor, *ciumpalău* „persoană care o dă mereu în bară", *ciuriburi* „persoană enervantă", *cocomârlă* „animal / fiinţă neidentificată", *cu placintă* „parafrază după *cu plăcere*, ca răspuns la *mulţumesc*", *şoacăt* „sinonim pentru orice sună, arată sau miroase nemţeşte", *ţuţubidă* „femeie frivolă".

(7) construirea de derivate, după regulile obişnuite ale limbii[62]: *a se dezcombina* „a se despărţi", *akcentist* „persoană care se îmbracă după un stil Botezato-Ozonian: pantaloni evazaţi tip jeans + cămaşă cu dungi scoasă din pantaloni + fular (neapărat) + sacou raiat + ochelari (nu contează dacă e zi, noapte, pe schiuri, sub apă) + şapcă / pălărie retro" (< *Akcent*), *berist* „alcoolic", *calculatorist*$_1$ „persoană care lucrează în domeniul IT", *carmolist* „alcoolic" (< *Carmol*[63]), *căţelar* „persoana care creşte câini de rasă pentru vinderea puilor", *cocărică* „cocălar[64] învăţăcel, în devenire", *degeţoaică* „persoană de sex feminin care preferă, în locul sexului cu un bărbat, să-şi provoace plăceri cu degetele sau cu diferite alte obiecte", *fuegocentric* „care priveşte totul prin prisma intereselor şi a sentimentelor folclorice, care se consideră centrul universului rural"[65] (< *Fuego*), *lobodar* „fumător de marijuana", *ronişor* – diminutiv pentru *leul greu*, *sfârtecar* „criminal cu sânge rece, gen Jack Spinecătorul", *siringar* „narcoman dependent de heroină injectabilă", *şaormărie* „magazin unde se vinde shaorma", *teneşar* „persoană care poartă tenişi", *treningar* „persoană care poartă tot timpul adidaşi şi trening cu şoşetele trase peste"[66], *vamaiot* „individ îndrăgostit de staţiunea Vama Veche"[67], *vizorist* „persoană care îşi petrece timpul liber trăgând cu ochiul pe vizor / prin uşa întredeschisă, ori de câte ori aude mişcare pe palier".

§ 6. Consideraţii finale. Conţinutul celor două dicţionare ar şoca, aproape sigur, sensibilitatea puriştilor limbii. Este cert şi că el ar stârni indignarea unei bune părţi a populaţiei adulte, mai conservatoare şi mai rezervate în folosirea expresiilor „decoltate", mai ales într-un spaţiu public, aşa cum este şi cel al Internetului. S-ar putea şi ca numeroasele incorectitudini lingvistice şi dezechilibrul existent în acest moment în înregistrarea diferitelor nivele ale limbii şi între registrele ei stilistice să inducă şi unor specialişti filologi sentimente de frustrare. Mai ales dacă şi unii şi ceilalţi se vor mulţumi să accepte că în modul acesta şi numai în modul aceasta s-ar manifesta atitudinea celor tineri pentru limba română. În acelaşi timp, ar fi de dorit ca şi autorii-administratori ai celor două dicţionare să îşi revizuiască şi să îşi nuanţeze într-o anumită

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

măsură principiile ce stau la baza celor două lucrări. Pentru a putea rezista în timp, ambele vor trebui nu numai să se dezvolte cantitativ, aşa cum şi-au propus, ci să evolueze şi calitativ, lucru ce nu ar fi posibil decât în măsura în care vor fi atraşi în această activitate lingvişti competenţi. Şi aceştia nu ar avea motive întemeiate pentru a refuza o asemenea colaborare, dat fiind faptul că lucrări cu un asemenea format reuşesc mult mai bine să consemneze creaţiile verbale recente, oferind specialiştilor un preţios şi foarte proaspăt material de studiu. chiar dacă multe dintre ele se vor dovedi a fi fost de la bun început forme condamnate la o existenţă efemeră. Altfel, este cât se poate de evident că interesul pentru dicţionarele discutate nu poate fi redus la funcţia proclamată în chiar autoprezentarea lor, anume nevoia imperioasă de a compensa lipsurile dicţionarelor academice, afirmaţia că acestea nu înregistrează varianta populară – slang – argotică a limbii susţinându-se numai în parte[68]. Pe de o parte, aşa cum am arătat, multe dintre cuvintele şi expresiile consemnate în cele două dicţionare electronice sunt de multă vreme prezente în dicţionarele clasice generale. Pe de altă parte, dicţionare cu asemenea specializare există[69]. Este tot atât de adevărat însă că ele sunt făcute de specialişti pentru specialişti, rămânând destul de inaccesibile publicului larg.

BIBLIOGRAFIE

Balaban, Ştefan, *Dicţionar de argou, eufemisme şi expresii familiare, englez-român*, Editura Teora, Bucureşti, 1996

Boicea, Dan, *Dicţionar urbano-român, pe web*, în „Adevărul", 12 iunie 2006

Bota, Anamaria, *Neologismele în argou*, în The International Conference *„European Integration between Tradition and Modernity" – EITM* (First Edition, 22-23 September 2005, Târgu- Mureş 2005), p. 189-194

Bota, Anamaria, *Superlativul în argou – câteva observaţii*, în *„Limba română – Aspecte sincronice şi diacronice"*, Actele celui de al 5-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română Universitatea din Bucureşti / Facultatea de Litere, 8-9 decembrie 2005, Editura Universităţii din Bucureşti, 2006, p. 249-251

Calen, Ioana, *Băieţii de cartier le fac treaba academicienilor*, în „Cotidianul", 1 decembrie 2006

Câmpan, Letiţia, *„Mişto" e cam „naşpa"*, în „Clujeanul", 9 septembrie 2003

Condrea, Irina, *Argoul basarabean în stradă şi în presă*, în *Studii de sociolingvistică*, CEP USM, Chişinău, 2007, p. 126-135

Condrea, Irina, *Funcţia identitară a argoului*, în *Studii de sociolingvistică*, CEP USM, Chişinău, 2007, p. 98-106

Croitoru Bobârniche, Nina, *Dicţionar de argou al limbii române,* Editura Arnina, Slobozia, 1996

Dan Dumitrescu, *Dicţionar de argou francez-român*, Editura Teora, 1998

David, Roxana, *Pe limba borfaşilor*, în „Sibianul", 4 iulie 2005

Dumitrescu, Dan, *Dicţionar de argou şi termeni colocviali*, Editura Teora, Bucureşti, 2000

Dumitrescu, Maria, *Dicţionar de cuvinte recente*, Editura Agata, Bucureşti – Botoşani 1999-2004

Frosin, Constantin, *Dicţionar de argou francez-român*, Editura Nemira, 1996

Stoichiţoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influenţe, creativitate*, All, [Bucureşti, 2005]

Leonte, Corina, *Superlativul în argoul tinerilor*, SCL, XLIX, nr. 1-2, 1998, p. 163-167

Nimara, Ştefan, *Dicţionar de argou englez-român*, Editura Paco, 1993

Slave, Elena, *Delimitările argoului,* în *Probleme de lingvistică generală,* vol. I, 1959, p. 109-118

Tandin, Traian, *Limbajul infractorilor,* Editura Paco, Bucureşti, 1993

Volceanov, Anca, George Volceannov, *Dicţionar de argou şi expresii familiare ale limbii române*, Editura Livpress, [Bucureşti], 1998

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

Volceanov, Anca, Volceanov, George, *Dicţionar de argou şi expresii familiare ale limbii române*, Livpress, Bucureşti, 1998
Volceanov, George, *Dicţionar de argou al limbii române*, Editura Niculescu, 2006
Zafiu, Rodica, *Argou on-line*, RLit, nr. 6, 16 februarie 2007, p. 14
Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală,* Editura Universităţii din Bucureşti, 2001

NOTES

[1] Interesul pentru argou se manifestă şi în mai multe locuri din acest mediu (*cf. :* **softpedia.com**; **http://www.umor.ro**), nici pe departe însă atât de consistent şi de sistematic ca în dicţionarele la care ne referim aici.

[2] Unele dintre aceste unităţi reprezintă doar întrebuinţări speciale în limbajul colocvial – întrebuinţări expresive (glumeţe, afectate...) – ale unor cuvinte şi expresii din limba comună: *d-aia*$_1$ „răspuns în răspăr la întrebarea *De ce ?*", *dar, vai* „expresie folosită pentru orice situaţie penibilă ori susceptibilă să stârnească nedumerirea, alături, de obicei, de expresia *cum este posibil ?*", *expre'* „a face ceva în mod intenţionat sau a urmări un anumit scop", *mda* „răspuns sec pentru întrebări care nu-şi au rostul sau înlocuirea cuvântului *da* pentru un răspuns dat în silă, scârbă sau din obligaţie", *sală* „formă scurtă pentru *sală de Internet* sau *sală de forţă*. Folosit în general de şmecheri şi de snobi pentru a se lăuda", *sex-simboală* „una care se vrea sex simbol, dar nu îi reuşeşte prea bine", *suferinţă* „Boală pe care o au maneliştii, houserii, băieţii / fetele de bani gata, târfele, ţiganii", *tre'* „prescurtare de la *trebuie*. Se întrebuinţează în scris, dar mai ales verbal".

[3] **123.urban.ro** acceptă / oferă şi ilustrări multimedia (imagini, filmuleţe).

[4] Lipsa aceasta de competenţă lingvistică este trădată nu numai de ortografia şi punctuaţia precară, ci şi de calitatea îndoielnică a unor ambiţioase intervenţii lexicografice (de natură morfologică, etimologică, fonetică, pragmatică): „Sinonim peiorativ pentru *părinţi*, folosit de obicei de puştii de liceu care bravează. Cu acelaşi sens se foloseşte şi termenul *bătrâni*" – *babaci*, „Adjectiv sau adverb care nu însoţeşte obiectul sau acţiunea pe care o descrie. În majoritatea timpului este folosit fără predicat în propoziţie. Se referă la buimăcia obiectului / persoanei / acţiunii. Folosit ca adverb, este sinonimul adjectivului *bleg*" – *bărăcăreală* [sic !], „În argou se mai numeşte şi *brainştorming*" – *brainstorming*, „Cuvânt provenit din Franţa, care înseamnă «poliţist» – *caraliu*, „Poreclă depreciativă dată dictatorului Nicolae Ceauşescu, derivată de la numele său. Folosită mai ales în expresia: *Pe vremea lui Ceaşcă*" – *Ceaşcă*, „Sinonim cu *petrecere*, folosit cu precădere în Constanţa" – *chindie*, „La începutul anilor '90 era folosit mai ales de ţigăncile care vindeau guma *Turbo*, ca adaptare în limba româna a cuvântului *chewing gum*" – *ciunga*, „Din ţigănescul *combinaţia*, care descrie o tranzacţie de diverse obiecte" – *combinaţie*, „La figurat, înseamnă «a fi praf, fraier, incompetent». Uneori, e folosit ca o alternativă la *a fi copil*. Ca adjectiv, se foloseşte cu sensul de «încuiat, cretin, aiurit, ameţit». Există şi varianta *copac la cap*. La feminin, se acordă: *copacă*" – *copac*, „Poreclă a lui Cristian Tudor Popescu, similară unei abrevieri de instituţii. Ironia subliniază sobrietatea excesivă a politicianului" – *CTP-ul*, „Pronunţat *di-si-si-si*, se referă la DC++" – *dccc*, „Mod de adresare doamnelor trecute de prima tinereţe. Se folosea adesea pe vremea lu' nea Nicu" – *duduie*, „O acţiune de subminare, de punere într-o lumină proastă" (*Auzi, cică e una care umblă cu* ***fofârlica*** *pe la birou !*) – *fofârlică*$_2$, „Substantiv, apelativ, defectiv de gen, amical, chiar neutru. Se poate prescurta până la *franzi*" – *franzelă*, „Cuvânt împrumutat din limba germană şi care se referă la micul dejun" – *fruştiuc*, „Folosit la figurat înseamnă «cap», termen aflat de obicei în vocabularul personalului medical" – *mansardă*, *roacăr* (nu *rocker*), „O băutură specifică rusească, halucinantă, făcută din cauciuc fiert" – *samagon*, „Similar cu ... , dar fără vulgaritatea inerentă" – *a avea cerneală-n pix*, „Se foloseşte, în general, în forma negativa" – *a câştiga la belciuge*.

[5] *Double-Tongued Dictionary*, *Evolving English II*, *Neologasm*, *Urban Dictionary*, *Word Spy*, *Wordlustitude*, *Words&Language*.

[6] *Nonsensicon*; *Agora on line* [http://www.aol.ro]; Jed All, *Aliquid Stat Pro Aliquo*. *Quelques expressions ou mots inventés*, [2005] [http://aliquid.free.fr]; Patrick, Coppens, *Ludictionnaire*, Éds. Triptyque, Montréal, 1982[2]; Simon, Lequeux, *Xénolexique* [http://www.quarante-deux.org]; Jean-Loup Chiflet, Nathalie Kristy, *Le Mokimanke. Le dictionnaire des mots qui existent enfin !*, Mots Et C[ie], [2003]; Octavian Laiu, *Jocuri de cuvinte* [http://www.geocities.com] etc.

[7] Din lipsă de spaţiu, vom folosi numai exemple excerptate din **DictionarUrban.ro**. Similitudinea celor două lucrări ne permite însă extrapolarea observaţiilor cu caracter general şi la **123urban**. Abaterile de la normele ortografice şi de punctuaţie au fost corectate. Tot din dorinţa de a economisi spaţiu, dar şi pentru a îndrepta mai multe definiţii prost formulate, am operat unele corecţii ale acestora, fără a le altera însă sensul. Unele definiţii mai / prea lungi au fost segmentate, partea considerată mai puţin importantă fiind plasată în notele de subsol.

[8] Tehnologie ce permite transferul de date între linii telefonice la viteză mare.

[9] Limbaj informatic de programare.

[10] „Mă întorc imediat", acronim folosit pe IRC şi pe messenger.

[11] Program de design pe calculator.

[12] „Întrebări frecvente", acronim uzual folosit în discuţiile de pe Internet.

[13] „Protocol de transfer de date între două calculatoare".

BDD-A23720 © 2007 Editura Universităţii „Petru Maior"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

[14] „Rețea locală de calculatoare”.
[15] Drog artificial halucinogen foarte puternic.
[16] Departamentul care aranjează editorialul în pagina unei publicații.
[17] Reclamă bazată pe una dintre cele cinci tipuri de media tradiționale: presă, televiziune, radio, cinematograf, poster.
[18] Forme de comunicare sau de relații comerciale care se desfăşoară între organizații profesionale, inclusiv prin mijloace electronice.
[19] „Comerț cu amănuntul”.
[20] Publicitate neconvențională (evenimente speciale, promoții, field marketing etc.).
[21] Unele au formă adaptată la sistemul fonetic şi morfologic românesc: *a killări* „a omorî”, *a lua kick* „a fi eliminat temporar dintr-un joc de către administratorul serverului”, *empetreiăr* „mp3 player”, *mane* – apelativ, *a targeta* „a urmări / a-şi fixa un scop”.
[22] „Termenul, folosit inițial în informatică, este folosit, prin extensie, pentru a denumi o întârziere de orice fel. ”.
[23] *Stacană* „cană”; *samagon* „o băutură specifică rusească, halucinantă, făcută din cauciuc fiert”.
[24] „Înțelesul original al termenului este acela de persoană care militează pentru o cauză. La noi, în cursul a 50 de ani de comunism, a căpătat conotația de membru al Partidului Comunist cu o funcție importantă, care manifesta un grad avansat de pupincurism şi avea deseori sarcina de a-i mobiliza pe alții la acțiuni scârboase şi inutile (gen ieşit în stradă şi aclamat Tovarăşul). ”.
[25] „Copite de porc; de multe ori singurul produs care se găsea prin măcelării în anii ’80. Acum ne e greu să credem că părinții noştri stăteau la coadă şi pentru nişte amărâți de adidaşi. ”.
[26] „În perioada comunistă, denumire dată de către securişti şi nomenclatură deținuților politic. Pe vremea aia, dacă se afla că ai făcut puşcărie politică, nu-ți mai găseai slujbă decât la munca de jos, necalificată, că se presupunea că eşti bandit şi că societatea comunistă n-are ce să facă cu tine. ”.
[27] „Un fel de foetaj cu untură. Se număra printre puținele dulciuri / produse de patiserie care se mai găseau în sărăcia cruntă din perioada antedecembristă. ”.
[28] „Suc de portocale de pe vremea răposatului. ”.
[29] „Adept al marxism-leninismului sau al unei organizații care îi urmează principiile. ”.
[30] „Persoană care face parte din generația născută la comanda lui Ceauşescu, prin interzicerea avorturilor începând cu anul 1967. Un experiment social gigantic, care avea ca scop crearea «omului nou»”.
[31] „Denumire (auto)ironică pentru perioada dintre 1980-1989, în care Ceaşcă ne-a făcut zile fripte la toți”.
[32] „La începutul anilor ’90 exista o vodcă penală care avea desenată o săniuță pe etichetă; termenul s-a generalizat apoi la toate mărcile ieftine de vodcă şi țuică. ”.
[33] „Sucul de la dozator din anii ’90, făcut din prafuri magice după o rețetă nici măcar de comercianți cunoscută. ”.
[34] „Pentru că, într-o emisiune televizată, a căzut de pe scenă într-un mod subit şi total neaşteptat, provocând o situație hilară. ”.
[35] În sintagma rimată *Băsescu – Răzgândescu*, după modelul *Tăriceanu – Răzgândeanu*.
[36] „Din cauza produselor *European Drinks* şi *European Food*, recunoscute prin faptul că sunt foarte ieftine şi că au un grad de toxicitate foarte ridicat. ”.
[37] „Un lanț de patiserii de ale cărui produse suntem dependenți. Toți ştim că nu sunt tocmai OK, da’ asta nu ne împiedică să le consumăm. ”.
[38] „Hipermarketul *Carrefour* dintre Grozăveşti şi Regie, frecventat în mare parte de studenți, care mai «cară» şi mai fură din când în când. ”.
[39] „Fast-food, cunoscut printre toxicomani ca loc non-stop din Bucureşti de desfăşurare a tranzacțiilor ilegale. ”.
[40] Apelativ ironic, deoarece personalul este prost plătit, fiind obligat, pe deasupra, să mai şi zâmbească !
[41] Aluzie la strictețea regulamentului intern.
[42] „Pentru că care are un gust de crap, deşi este servit la majoritatea maghernițelor drept *super capuccino*. ”.
[43] Termenul ironizează dimensiunile mari ale automobilului.
[44] „Încetățenit ca *francez* şi nu *neamț* sau *irlandez* pentru că majoritatea maşinilor țiganilor sunt furate din Franța. ”.
[45] „Etimologic, legat de serialul Star Trek, în care Căpitanul Picard avea probleme serioase cu o rasă de extratereştri (romulanii) care făceau navele invizibile – cam ca atunci când băieții ciordesc o Dacie şi o fac să dispară. ”.
[46] După ce un câine cu acest nume a făcut furori internaționale, muşcând fatal un cetățean străin chiar în fața Guvernului.
[47] Pentru că îmbrăcămintea controlorilor „încearcă” să semene cu un costum.
[48] Şi cu forma *cooleanu*.
[49] Şi cu forma *franzi*.
[50] După *schimbător de viteze*.
[51] „Presupune faptul că subiectele erau cunoscute dinaintea examenului. ”.
[52] Variantă: *a da intervalul*.
[53] Variantă: *copac la cap*. La feminin, se acordă: *copacă*.
[54] Variantă: *fugit de acasă*.
[55] La plural, „echipa Rapid Bucureşti”.
[56] Din cauza celor trei boli venerice ce pot fi luate prin contact sexual neprotejat (SIDA, sifilis, sculament).

BDD-A23720 © 2007 Editura Universității „Petru Maior”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)

[57] Din vocabularul şoferilor de Dacia; atunci când motorul porneşte de la primul „sfert de cheie”.
[58] Din cauza gustului / mirosului său neplăcut.
[59] „Denumire dată oraşului Strasbourg de către membrii Parlamentului european deoarece este foarte stresant acolo şi foarte greu de ajuns. ”.
[60] Sloganul cu care Ministerul de Externe intenționează să promoveze imaginea României în UE.
[61] „Nu se ştie clar ce înseamnă, dar e de bine. ”
[62] Mai rar, ataşând: **(1)** un morfem derivativ străin unui morfem-radical românesc (*leuless* „lefter, fără bani” – *Dai şi tu o bere, frate, că sunt* ***leuless*** *!*) sau invers **(2)** un morfem derivativ românesc unui morfem-radical străin (*softar* „comerciant de software piratat” (*soft* + *-ar*), *trendinez* „băiat de bani-gata; metrosexual” (*trendy* + *-ez*).
[63] Alcool medicinal pentru frecții.
[64] „Om care face totul pe unde apucă, trăind, eventual, pe spinarea altora. ”.
[65] „Poate avea sprâncenele pensate şi poate manifesta un interes deosebit pentru muzica latino” (*– Mami, m-am întâlnit cu un tip super astăzi ! / – Care mamă, pensatu' ăla care te-a condus până la uşă ? / – Of... speram măcar la* ***fuegocentrici*** *să nu fi reticentă !!*).
[66] „Are țepi şi ascultă tare manele la telefonul mobil în timp ce se află într-un loc public” (ex. : mijloc de transport în comun, pe stradă, etc.).
[67] După modelul *hippiot*.
[68] „**123urban** este o colecție de termeni şi expresii care deşi nu şi-au găsit locul în dicționarele tradiționale, umblă libere şi nestingherite în limbajul colocvial. E de datoria noastră (şi a voastră) să continuăm de unde a lăsat Academia. ”. La fel de neadevărată este şi afirmația Andrei Matzal, traducătoarea romanului „Trainspotting”: „Nu avem un dicționar de argou al limbii române. Unul singur, vechi, prost documentat şi de o pudoare incredibilă, care nu m-a ajutat”.
[69] Vezi în acest sens chiar şi sumara bibliografie de la sfârşitul acestui articol.

BDD-A23720 © 2007 Editura Universității „Petru Maior”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 01:56:37 UTC)